HERRIAREN ALDE

Letra: B. Gandiaga
Música: Urko

Baina gu
nahastaille omen gara
zeren Herriak ez bait du
hainbeste istimatzen euskara.

Baina hala balitz ere
GU HERRIAREN ALDE;
zeren Herri bait gara gu ere.

Baina nik begiak saldu
behar izan nituen,
ezin bait nintzen bizi bestela.

Eta nik begiak
ez nituela maite
ere
zenbaitek esan zuen.

A FAVOR DEL PUEBLO

Parece que nosotros
somos agiladores,
ya que el pueblo
no estima en tanto al euskara.

Pero aun siendo asi
NOSOTROS A FAVOR DEL PUEBLO;
ya que nosotros somos también
el Pueblo.

Pero yo tuve que vender mis ojos,
ya que no podia vivir
de otra manera.

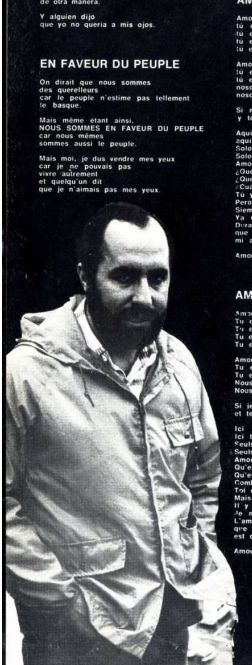
Y alguien dijo
que yo no queria a mis ojos.

EN FAVEUR DU PEUPLE

On dirait que nous sommes
des quereilleurs
car le peuple n'estime pas tellement
le basque.

Mais même etant ainsi
NOUS SOMMES EN FAVEUR DU PEUPLE
car nous mêmes
sommes aussi le peuple.

Mais moi, je dus vendre mes yeux
car je ne pouvais pas
vivre autrement
et quelqu'un dit
que je n'aimais pas mes yeux.



MAITE MAITE MAITE

Letra: Urko
Música: Urko

Maite Maite Maitea
zu zara neroa
zu zara berria
zu zara negurra
zu zara irria.

Maite Maite Maitea
zu zara maitea
zu zara aizkora
gu gara egurra
gu gara burnia.

Hurbilduko banintz
ta ikutuko ba zindut

Hemen,
hemen zu ta ni bakarrik.
Bakarrik munduan.
Bakarrik maitasunean.
Maitasuna.
Zer da maitatzea?
Zenbat irauten du maiasuna?
Zu ta ni bakarrik maitasunean.
Bainan...
Beti dago maitasunean bainan zerbalt.
Jadanik ezin dezaket maita.
Hain laburra izank
nere zureganako maitasuna
dagoeneko hilik da.

Maite maite maitea...

AMOR

Amor, amor, amor:
tu eres mia,
tu eres nueva,
tu eres tiernito,
tu eres sonrisa.

Amor, amor, amor:
tu eres martillo,
tu eres hacha,
nosotros madera,
nosotros hierro.

Si me acercara
y te tocara.

Aqui,
aqui tu y yo solos.
Solos en el mundo.
Solos en el amor.
Amor.
¿Que es el amor?
¿Que es amar?
¡Cuanto dura el amor?
Tu y yo solos en el amor.
Pero...
Siempre hay algun "pero" en el amor.
Ya no puedo amar (amarte).
Dura tan poco
que ya ha muerto
mi amor por ti.

Amor, amor, amor...

AMOUR

Amour amour amour
Tu es a moi
Tu es nouve
Tu es pleur
Tu es sourire.

Amour Amour Amour
Tu es marteau
Tu es hâche
Nous sommes bois
Nous sommes fer.

Si je m'approchai
et te touchai.

Ici
Ici toi et moi seuls.
Seuls dans le monde
Seuls dans l'amour.
Amour
Qu'est ce que l'amour?
Qu'est ce qu'aimer?
Combien dure l'amour?
Toi et moi seuls dans l'amour
Mais...
Il y a toujours un mais dans l'amour
Je ne peux plus l'aimer
L'amour dure si peu
que mon amour pour toi
est déjà mort.

Amour, Amour, Amour.

AGUR EUSKAL-ERRIARI

Letra: Nicolás Ormaetxea "ORIXE"
Música: URKO

Zazpi Eskual-herriek
bat egin dezagun
guztiak beibi beihi
gauden gu eskualdun.

Agur eta ohore
Eskual-herriari
Laguardi, Baxenabar
Zibero gainari.
Bizkar, Napar, Gipuzko
eta Arabari,
zazpiak bat besarka
lot beilez elgarri.

Zazpi Eskual-herriek...

Harritz eder bat ba da
gure mendietan
zazpi adarrez dena
zabaltzen aietan.
Frantzia'n Espainia'n
bi alderdietan
hemen hiru, eta han lau
bat da zarpiretan.

Zazpi Eskual-herriek...

Hi haiz Eukual-herriek
hartz hori bera
arrotza nausiturik
mahua sobera.
Oi gure arbasoak
ez othoi ez beida
zein goratik garen gu
jautsiak behera.

Zazpi Eskual-herriek...

SALUDO A EUSKAL-HERRIA

Unamonos hermanablemente
las siete provincias vascas.
Permanezcamos todos
siempre vascos.

Salud y bendición al Pueblo
de Vasconia: a Laburdi
Baja Navarra, a la montaña de
Zuberoa.
A Vizcaya, Navarra,
Guipuzcoa y Alava.
Apretémonos los siete,
en un afectuoso abrazo.

Hay un hermoso roble
en nuestros montes.
Tiene siete ramas
abiertas al aire
Francia, España
a sus dos lados,
aqui tres y alli cuatro,
todas son una.

Tu eres, Vasconia mia,
ese roble que ha sido
dominado con el dominio
extranjero.
Antepasados nuestros,
no contemplais
desde cuan alto
hemos caido al abismo.

SALUT A EUSKAL-HERRIA

Soyons unis comme des frères
Les sept Provinces Basques
Restons tous
Toujours basques.

Salut et Bénédiction au Peuple
Basque: à Labourd,
Basse Navarre, la montagne de
Soule. A Biscaye, Navarre,
Guipuzcoa et Alaba.
Embrassons nous fort
Les septs affectueusement.

Il y a un beau rouvre
dans nos montagnes.
Il a sept branches ouvertes à l'air
La France,
L'Espagne
A ses cotés
Trois ici
Quatre là-bas. Elles sont toutes una seule.

Tu es mon pays basque
Ce rouvre qui a été
Dépouillé par la domination
Etrangère.
Que nos ancêtres
Ne contemplent pas
Comment nous sommes tombés
De si haut
Dans l'abime.

USURBILGO ELIZA

Letra: J. A. Arza
Música: Urko

Usurbilgo elizaren hormak,
ze horma sendoak!
beren zutotan
taoriak dituzte
habiak egiten;
han dira sortzen,
han,
beren kantuak toletzen.

Gure herriko,
elizaren dorrea,
dena edergailluz
apaindua;
zer dorre galanta!

Edergailu bakoitza,
harri bakoitza,
zenbat izerdi,
odol eta nigar
kosta ote zitzaizkien
Ameriketako Ingitarreri
¡ohh!
Etxebeste jauna.

Eta dorre luze hori
Usurbilgo
Eliza Nagusiaren
dorrea da

LA IGLESIA DE USURBIL

La hechura de la iglesia de Usurbil,
¡que hechura tan impresionante
en sus aguieros
los pajaros
hacen sus nidos;
y desde alli salen
desde alli mismo
tartamudeando sus cantos.

La torre de la iglesia
de mi pueblo,
toda revestida
de adornos;
¡qué torre más elegante!

Cada adorno,
cada piedra,
cuanto sudor,
sangre y llanto
les habra costado
a los indios de América,
¡uhh!,
señor Etxebeste.

Y esa larga torre
es la torre
de la iglesia
de Usurbil.

L'EGLISE DE USURBIL

La forme de l'église de Usurbil
Quelle forme si impressionnante!
Dans ses trous,
Les oiseaux
font leurs nids;
Et ils partent de là
De la même
Balbutiant leurs chants.

La tour de l'église
de mon village
est toute revêtue
d'ornements;
Quelle tour si élégante!

Chaque ornement,
Chaque pierre,
Que de sueur,
de sang et de pleur
auront coûté
aux indiens d'Amérique
N'est ce pas!
Monsieur ETCHEVESTE.

Et cette grande tour
C'est la tour
de l'église
de Usurbil.

GERRILLERO EN ABESTIA

Música y letra: Anónimas

Ez inoiz esan bidea amaitu da
ez inoiz pentsa azken burruka da
zeru gris honek ez du hirundu behar
goizeko egutsi berria: bihar

Etorriko da eguna ta ordua,
gauez entzungo da gure pausoa,
etsaia garaituarekin batean
atzoko morrontzak dira iragan.

Abesti hau sua bezala piztu
abestia hau berri denez abestu
euri isilluk bezala pixkanaka
gizonon zauriak gozatu ditzala.

Ez inoiz esan bidea amaitu da
ez inoiz pentsa azken burruka da
hemen gaude ta daramagu gurekin
egutsi berriaren argi berria.

Ez inoiz esan azken burruka da
milaka gara ta egutsia gurea da.

LA CANCION DEL GUERRILLERO

No pienses nunca que se acaba el camino,
no creas que es la ultima batalla,
este cielo gris, no puede oscurecer
el nuevo amanecer de mañana.

Vendrá el dia y la hora,
en la noche se escuchará nuestro paso,
junto con el enemigo vencido
han pasado las penalidades de ayer

Encended esta cancion como el fuego,
cantad esta canción a todos los pueblos
que, como la lluvia callada, alivie,
poco a poco, las heridas de los hombres.

No digas nunca que se acaba el camino,
no creas nunca que es la ultima batalla,
aqui estamos y llevamos con nosotros
la luz del nuevo sol.

No digas nunca que es la ultima batalla,
somos miles y el sol es nuestro.

LA CHANSON DU GUERRIER

Ne pense jamais que le chemin s'achève.
Ne crois jamais que c'est la dernière bataille
Ce ciel gris, ne peut pas assombrir
la nouvelle aube de demain.

Le jour et l'heure viendront
Notre pas sera écouté dans la nuit
Et avec l'ennemi vaincu
seront passées les peines du passé.

Allumez cette chanson comme le feu
Chantez cette chanson à tous les peuples
Qui, comme la douce pluie, soulage
petit à petit les plaies des hommes.

Ne di jamais que le chemin s'achève
Ne crois jamais que c'est la dernière bataille
Nou sommes ici et portons avec nous
La lumière du nouveau soleil.

Ne dis jamais que c'est la dernière bataille
Nous sommes des milliers et le soleil nous
appartient.

GAUA, AIZEA, EURIA

Musica y letra: Anónimas

Aize ta euri, aize ta euri
Lokatza hubeketan
herri galdu bat dijoa
zakur kasigatua.
Gau ta egun eremuan
euri aize.
Jendetza hau nora doan
odei grisak sartaldean.
hori, seme, aize nekatuak daki
hori, seme, aurrera doan gauak daki;
baina zuk ke egin, seme
zuk ahaztu euri ta aize.

Aize negar hau sentitzen
gau mina da hiratzen,
eta euriak ezin ixil
ona, negar, harrasi.
Dabil herri bidaiante
euri ta aize.
herri triste frakasatu
ezinetan dira galdu.
Eta Banan Banan tiekio
hutsetan
izkutatzen dira itzal sakonetan;
baina zuk, seme, lo egin
gaua hemendik urrun dadin;
nik ikusten ditut jodaen
aize ta euriakin
aize ta euriakin
aize ta euriakin...

NOCHE, VIENTO Y LLUVIA

Viento y lluvia, viento y lluvia
por los caminos del fango
un pueblo perdido camina
como un perro cansado.
Día y noche en el desierto
LLUVIA Y VIENTO.
Que adonde va esta gente
como nubes grises hacia poniente;
eso, hijo, lo sabe el viento que cansa,
eso, hijo, lo sabe la noche que avanza,
pero tú duermes, hijo,
tu olvida la lluvia y el viento.

Sintiendo el llanto del viento,
el dolor de la noche se alarga
y la lluvia no puede callar
los gritos, llantos y gemidos.
El pueblo vagabundo camina
LLUVIA Y VIENTO...
Pueblo triste, fracasado
se han hundido en la impotencia,
en el vacío interno.
y de uno en uno
se esconden en la sombra profunda;
pero tú, hijo, duerme
para que la noche se aleje de aquí;
yo los veo caminando
con la lluvia y el viento,
con la lluvia y el viento,
con la lluvia y el viento...

NUIT, VENT ET PLUIE

Vent et pluie, vent et pluie
un peuple perdu marche
sur les chemins de boue
comme un chien gueux.
Jour et nuit dans le désert
PLUIE ET VENT...
Où vont ces gens
comme des nuages gris vers l'ouest;
Ceci mon fils, le sait le vent qui fatigue
Ceci mon fils, le sait la nuit que avance
mais toi mon fils, dors
oublie la pluie et le vent.

Je sens le vent qui pleure
La douleur de la nuit s'allonge
et la pluie ne peut pas se taire
les cris, pleurs et les gémissements.
Le peuple vagabond marche
PLUIE ET VENT...
Peuple triste, faillit
noyé dans l'impuissance,
dans le vide éternel.
et un par un
ils se cachent dans l'ombre profonde
mais toi mon fils, dors
pour que la nuit s'éloigne d'ici
je les vois marcher
avec la pluie et le vent
avec la pluie et le vent
avec la pluie et le vent...

HAIZEAREN EGALAK

Letra: G. Aresti
Musica: URKO

Zurenganaz naramaten hoiek
haizearen hegalak dira.
Beste batzen besartean
preso
aurkitzen banaiz,
haizeak hartzen banau...
eta haizeak naroma
laster apurtuko balira
preso nadukaten
kateak.

Libre bai
libre
bai,
gero
berengabe...

Zurenganaz naramaten hoiek
haizearen hegal zabalak
dira,
kartzela batetik
beste batera
joateko
askatasun huxa.

LAS ALAS DEL VIENTO

Esas que me llevan hacia ti
son las alas del viento
Si me encuentro
preso
entre los brazos de otra...
si me coge el viento...
y el viento me lleva,
si se rompieran de pronto
las cadenas
que me tienen preso...

Libre, si
libre
si,
si pudiera
estar libre...

Esas que me llevan hacia ti
son
las anchas alas del viento
inútil libertad
para ir
de una cárcel
a otra.

LES AILES DU VENT

Celles qui m'emportent vers toi
sont les ailes du vent...
Si je me trouve prisonnier
entre las bras d'une autre...
Si le vent m'attrape...
Si le vent m'emporte...
Si tout d'un coup se rompaient
les chaines qui me maintiennent
prisonnier...

Libre, oui
Libre
oui,
Si je pouvais
être libre...

Celles qui m'emportent vers toi
sont
les larges ailes du vent
Liberté inutile
pour aller
d'une prison
a une autre.

GURE ARTETIK IZKUTATUAK

Letra: J. Zulaika
Musica: Urko

Non ote dauden galdezka nago
gure artetik izkutatuak.
Non galdu ote diran amaiak
haien berririk inon ez dago.

Lehen hementxe gure artean
guztiak elkarrekin lanean
Herri bat osa nahirik burrukan,
lagunak nora zerate joan.

Aizeak dio badatorrela
askatasuna gurea dala.
Ez zaigu hilko Euskal-Herria
argi dezagun egun berria.

Zuen oroitza ezin dugu ahaztu
herri bideak aurrera nahi du
gure gogoak hurbil zaudete,
itzulizeko zai egon zaitezte.

LOS DESAPARECIDOS DE ENTRE NOSOTROS

Me pregunto donde estarán
los desaparecidos de entre nosotros.
Donde se habran perdido los hermanos
no hay noticias suyas en ninguna parte.

Antes aquí entre nosotros
todos juntos trabajando,
luchando por construir un Pueblo.
Compañeros adonde os habéis marchado.

El viento dice que ya viene,
que la libertad es nuestra.
No se nos morirá Euskal-Herria,
alumbremos el nuevo día.

No podemos olvidar vuestro recuerdo,
la senda del pueblo quiere continuar,
estáis cerca de nuestros espíritus,
estad preparados para volver.

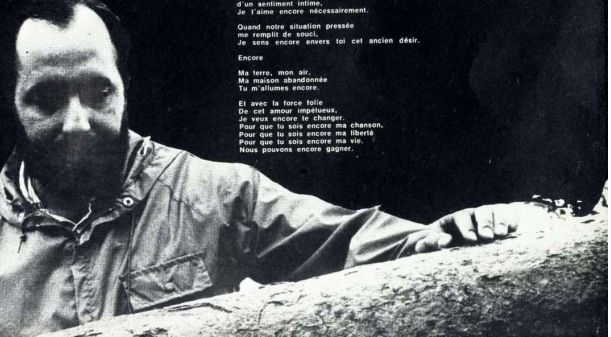
CEUX QUI ONT DISPARU D'ENTRE NOUS

Je me demande où sont ils
Ceux qui ont disparu d'entre nous.
Ou se sont perdus nos frères
Nulle part, il y a de leurs nouvelles.

Ici, avant entre nous
Nous travaillions tous,
luttant pour construire un peuple
Compagnons ou êtes vous partis.

Le vent dit que ça y est,
Que la liberté est a nous.
Euskal Herria ne mourra pas
Allumons le nouveau jour.

Nous ne pouvons pas oublier votre souvenir
Le sentier du peuple veut continuer
Vous êtes près de nos âmes
Soyez prêts pour revenir.



ORAINDIK ERE BENTZUTU GENEZAKE

Letra: J. Zulaika
Musica: Urko

Oraindik ere bentzutu genezake.
Oraindik ere gutaz jabe gintzeke.
Oraindik ere elkaragana gintzeke.
Oraindik ere gure bizitzaz goza.

Barne barneko sendimendu
bortiz baten indar sakonaz,
oraindik ere nahitaez maite zaitut.

Gure egoeraren larriak
kezkaz betetzen naueenean,
oraindik zure aintzinako desira dut.

Oraindik ere...

Nere lurra, nere aizea,
nere etxe abandonatua,
oraindik ere asa ematen didazu.

Ta amodiozko mugimendu
honen eragile eroaz,
oraindik ere alda egin nahi zaitut.

Oraindik nere abestia zaitezen.
Oraindik nere askatasun zaitezen.
Oraindik nere bizitzea zaitezen.
Oraindik ere bentzutu genezake.

TODAVIA PODEMOS VENCER

Todavia podemos vencer.
Todavia podemos ser dueños nuestros.
Todavia podemos unirnos.
Todavia podemos gozar de nuestras vidas.

Con al profunda energía
de un sentimiento intimo,
todavia necesariamente te quiero.

Cuando lo apurado de nuestra situación
me llena de preocupación;
todavia siento por ti aquel antiguo deseo.

Todavia...

Ti tierra, mi aire,
mi casa abandonada,
todavia me enciendes.

Y con el loco empuje
de este impetuoso amor,
todavia quiero cambiarte.

Para que todavia seas mi canción.
Para que todavia seas mi libertad.
Para que todavia seas mi vivir.
Todavia podemos vencer.

NOUS POUVONS ENCORE GAGNER

Nous pouvons encore gagner
Nous pouvons encore être nos propres maîtres
Nous pouvons encore nous unir
Nous pouvons encore jouir de nos vies.

Avec la profonde énergie
d'un sentiment intime,
Je t'aime encore nécessairement.

Quand notre situation pressée
me remplit de souci,
Je sens encore envers toi cet ancien désir.

Encore

Ma terre, mon air,
Ma maison abandonnée
Tu m'allumes encore.

Et avec la force folle
De cet amour impétueux,
Je veux encore te changer.
Pour que tu sois encore ma chanson,
Pour que tu sois encore ma liberté
Pour que tu sois encore ma vie.
Nous pouvons encore gagner.

GUK EUSKARAZ

Letra: G. Aresti
Música: URKO

Euskara
putzu sakon eta ilun
bat zen,
eta zuek denok
ur gazi bat atera zenuzten
handik nokez

Orain zuen birtutez
zuen indarrez
euskara
itxaso urdin
eta zabal bat
izanen da
eta guria da.

Guk
euskaraz
zuk
zergatik
ez.

NOSOTROS EN EUSKERA

El euskera
era
un pozo profundo y oscuro
y todos de allí,
a duras penas,
sacabais agua amarga.

Ahora por vuestra virtud,
por vuestra fuerza
el euskera
es un mar
ancho y azul
y
es nuestro.

Nosotros
en euskera,
tú
por qué
no.

NOUS EN BASQUE

Le Basque
était
un puits profond et noir
d'où tout le monde
puisait avec peine
de l'eau amère.

Maintenant grâce à votre vertu
grâce à votre force
le Basque est
une mer
large et bleue
et
nous appartient.

Nous en Basque,
toi, pourquoi pas.